

Funding: Institut Superior d'Investigació Cooperativa IVITRA [ISIC-IVITRA] (Programa per a la Constitució i Acreditació d'Instituts Superiors d'Investigació Cooperativa d'Excel·lència de la Generalitat Valenciana, Ref. ISIC/012/042); “Observatori multilingüe de la variació lingüística” (CIPROM/2023/6, Programa Prometeo de la Generalitat Valenciana per a grups d'investigació d'excel·lència); MICINUN, Ref. PID2021-128381NB-I00); VIGROB-125 de la UA; Grup d'Investigació en Tecnologia Educativa en Història de la Cultura, Diacronia lingüística i Traducció (Universitat d'Alacant, Ref. GITE-09009-UA); Seu Universitària de la Nucia.

### Abstracts & Keywords

**A. Monográfico A “Fuentes medievales y modernas para el estudio de las relaciones transculturales en el Mediterráneo: escritura y transmisión”, Cándida Ferrero Hernández Coord.**

José Martínez Gázquez & Cándida Ferrero Hernández, **Pedro el Venerable, Robert de Ketton y la refutación del islam**

**Abstract:** This article gives a brief account of the interest of the Abbot of Cluny, Peter the Venerable, in obtaining a Latin translation of the Arabic Koran, which he obtained thanks to the concurrence of the translator Robert de Ketton. This translation allowed the Abbot of Cluny to undertake the polemical refutation of Muhammad's Alchoran, which he carried out through his work *Liber contra sectam siue haeresim Sarracenorum*. Likewise, the information provided by Ketton in the paratext to his translation, *Prefatio Roberti translatoris ad Dominum Petrum Abbatem Cluniacensem in libro Legis Sarracenorum*, allows an approach to his translation task and to the enterprise entrusted to him by the Abbot.

**Resumen:** En este artículo se hace un breve recorrido por el interés del Abad de Cluny, Pedro el Venereble, en obtener una traducción latina del Corán árabe, que consiguió gracias a la concurrencia del traductor Robert de Ketton. Esa traducción permitió al Abad de Cluny emprender la refutación polémica del *Alchoran* de Muhammad, que llevó a cabo a través de su obra *Liber contra sectam siue haeresim Sarracenorum*. Asimismo, las informaciones que proporciona Ketton en el paratexto a su traducción, *Prefatio Roberti translatoris ad Dominum Petrum Abbatem Cluniacensem in libro Legis Sarracenorum*, permiten una aproximación a su tarea de traducción y a la empresa encomendada por el Abad.

**Keywords:** Alchoran Latinus, Peter the Venerable, Robert de Ketton, Religious polemic.

**Palabras clave:** Alchoran Latinus, Pedro el Venerable, Robert de Ketton, Polémica religiosa.

**Submitted:** 25/09/2024

**Accepted:** 5/11/2024

\*\*\*\*\*

Fernando González Muñoz, **Una poco conocida selección de pasajes coránicos en versión latina**

**Abstract:** Under the title *Historiae ex Alcorano depromptae*, the manuscript Paris Bnf, Nouvelles acquisitions latines 130 presents in Latin translation a large set of narrative passages from the Koran, relating to the history of the prophets and patriarchs of the Hebrew, Arabic and Christian traditions. In this work we propose to expose and discuss some questions about the structure and contents of the text, the characteristics of the translation and the environment in which it was developed, putting it in relation with another writing in French of similar characteristics, copied in Ms. Bnf français 25280.

**Resumen:** Bajo el título de *Historiae ex Alcorano depromptae* el manuscrito Paris Bnf, Nouvelles acquisitions latines 130 presenta en traducción latina un amplio conjunto de pasajes narrativos del Corán, relativos a la historia de los profetas y patriarcas de las tradiciones hebrea, árabe y cristiana. En este trabajo nos proponemos exponer y discutir algunas cuestiones sobre la estructura y contenidos del texto, las características de la traducción y el ambiente en que se gestó, poniéndolo en relación con otro escrito de semejantes características, pero redactado en francés, que transmite el Ms. Bnf français 25280.

**Keywords:** Qur'an, Translation, Orientalism, Antoine Galland, Louis de Byzance.

**Palabras clave:** Corán, Traducción, Orientalismo, Antoine Galland, Louis de Byzance.

**Submitted:** 25/09/2024

**Accepted:** 31/10/2024

\*\*\*\*\*

Antoni Biosca, **La versión castellana cuatrocentista de la Respuesta de Isaac atribuida a Alfonso Buenhombre**

**Abstract:** Four 15th-century manuscripts preserved in Spanish libraries contain the Spanish version of the *Answer of Isaac*, a work attributed to the 14th-century Hispanic Dominican Alfonso Buenhombre. This text, unlike the rest of Buenhombre's work, was never written in Latin, as it is preserved in versions in Catalan, German and Spanish. The Spanish version is published here for the first time and its origin is proposed.

**Resumen:** Cuatro manuscritos del siglo XV conservados en bibliotecas españolas contienen la versión castellana de la *Respuesta de Isaac*, obra atribuida al dominico hispano del siglo XIV Alfonso Buenhombre. Este texto, al contrario que el resto de la obra de Buenhombre, nunca fue redactado en latín, pues se conserva en versiones en catalán, alemán y castellano. Se edita aquí por primera vez la versión castellana y se propone su origen.

**Keywords:** Spanish translation, Judaism, religious conversion, dispute, epistolary genre.

**Palabras clave:** traducción castellana, judaísmo, conversión religiosa, disputa, género epistolar.

**Submitted:** 25/09/2024

**Accepted:** 20/11/2024

\*\*\*\*\*

Antonia Rísquez Madrid, *De ritibus et cerimoniais Iudeorum* de Diego Ramírez de Villaescusa. Estudio y edición

**Abstract:** In this article I present the edition and study of the work *De ritibus et cerimoniais Iudeorum* by Diego Ramírez de Villaescusa (1459-1537). In this paper I focus on one of his works, hitherto unpublished, a short text of religious controversy, where he discusses the question of whether the practice of certain Jewish rites and ceremonies should always be considered heretical.

**Resumen:** En este artículo presento la edición y el estudio de la obra *De ritibus et cerimoniais Iudeorum* de Diego Ramírez de Villaescusa (1459-1537). En este trabajo me centro en una de sus obras, hasta ahora inédita, un texto breve de controversia religiosa, en el que se argumenta en torno a la cuestión de si la práctica de determinados ritos y ceremonias judías debe ser siempre considerada herética.

**Keywords:** Didacus Ramírez de Villaescusa, *De ritibus et cerimoniais Iudeorum*, *De christiana religione*, medieval religious controversy literature, Latin textual criticism.

**Palabras clave:** Diego Ramírez de Villaescusa, *De ritibus et cerimoniais Iudeorum*, *De christiana religione*, literatura de controversia religiosa medieval, crítica textual latina.

**Submitted:** 25/09/2024

**Accepted:** 15/11/2024

\*\*\*\*\*

Núria Gómez-Llauger, “*Auctoritates Sibyllarum concordantes cum sanctis prophetis...*”: profetas y sibilas en el *Zelus Christi contra Iudaeos, Sarracenos et infideles* de Pedro de la Cavallería

**Abstract:** This paper studies, within the framework that the prophetic authorities play in the treatise of anti-Jewish controversy *Zelus Christi contra Iudaeos, Sarracenos et infideles*, by Pedro de la Cavallería (1450), the function of an extensive gloss of the 1592 edition made by Martín Alfonso Vivaldo in which the twelve sibyls that were already canonical at the time are confronted and related to texts from some Old Testament prophets.

**Resumen:** Este artículo estudia, en el marco que las autoridades proféticas juegan en el tratado de polémica antijudía *Zelus Christi contra Iudaeos, Sarracenos et infideles*, de Pedro de la Cavallería (1450), la función de una extensa glosa de la edición de 1592 hecha por Martín Alfonso Vivaldo en la que se confrontan y ponen en relación las doce sibilas que ya eran canónicas en el momento con textos de algunos profetas del Antiguo Testamento.

**Keywords:** *Zelus Christi contra Iudaeos, Sarracenos et infideles*, Pedro de la Cavallería, Martín Alfonso Vivaldo, sibyls; prophets.

**Palabras clave:** *Zelus Christi contra Iudaeos, Sarracenos et infideles*, Pedro de la Cavallería, Martín Alfonso Vivaldo, sibilas, profetas.

**Submitted:** 25/09/2024

**Accepted:** 7/11/2024

\*\*\*\*\*

Amanda Valdés Sánchez, **Acomodación y polémica en las cantigas das festas y la representación ritual de las Cantigas**

**Abstract:** This paper explores to what extent the ritual performance of the *Cantigas*, paradigmatically represented by the “*Cantigas das festas*”, intended to be performed on the main Marian festivities in the cathedral of former *Ishbiliya*, was designed to immerse Seville’s diverse audience in the indefinite temporality of the biblical narration, offering an attractive vision of the life of the Virgin, which sought to simultaneously evoke the Islamic conception of *Maryam* and reaffirm the supremacy of the Christian version of the history of revelation.

**Resumen:** Este artículo explora en qué medida la representación ritual de las *Cantigas*, representada paradigmáticamente por las “*Cantigas das festas*”, que debían ser interpretadas en las principales festividades marianas en la catedral de la antigua *Ishbiliya*, estaba pensada para sumergir a la diversa audiencia hispalense en la temporalidad indefinida del relato bíblico, ofreciendo una visión atractiva de la vida de la Virgen, que buscaba simultáneamente evocar la concepción islámica de *Mariam* y reafirmar la supremacía de la visión cristiana de la historia de la revelación.

**Keywords:** *Cantigas*, Virgin Mary, accommodation, polemic, ritual.

**Palabras clave:** *Cantigas*, Virgen María, acomodación, polémica, ritual.

**Submitted:** 25/09/2024

**Accepted:** 29/10/2024

\*\*\*\*\*

Linda G. Jones, **The Hortatory Preacher is above all the ‘Ulamā’’: An Evolution in the Role of the Hortatory Preaching among the Mudejars of Aragón?**

**Abstract:** This article presents a preliminary study of the unedited fifteenth-century Arabic manuscript preserved in the Vatican Library’s Borgiano arabo collection, number 130. It discusses the significance of this hitherto unknown and unique exemplar of a manual for the Muslim hortatory preacher *wā’iz* produced in Christian-ruled Spain. It seeks to shed new light on the officialization of the position of hortatory preacher and the larger implications for our understanding of changes in the religious leadership of an Aragonese Mudejar community at the dawn of the fifteenth century. Finally, it analyzes the content of the prologue and the preaching manual.

**Resumen:** Este artículo presenta un estudio preliminar del manuscrito árabe inédito del siglo XV conservado en la colección Borgiano arabo, número 130, de la Biblioteca Vaticana. En él se analiza la importancia de este ejemplar, hasta ahora desconocido y único, de un manual para el predicador hortatorio musulmán *wā’iz* producido en la España gobernada por los cristianos. Trata de arrojar nueva luz sobre la oficialización del cargo de predicador hortatorio y las implicaciones más amplias para nuestra comprensión de los cambios en el liderazgo religioso de una comunidad mudéjar aragonesa en los albores del siglo XV. Por último, se analiza el contenido del prólogo y del manual de predicación.

**Keywords:** Aragonese Mudejars, Islamic preaching, preaching manuals, Mudejar literature, Giorgio Levi Della Vida.

**Palabras clave:** Mudéjares aragoneses, predicación islámica, manuales de predicación, literatura mudéjar, Giorgio Levi Della Vida.

**Submitted:** 25/09/2024

**Accepted:** 30/10/2024

\*\*\*\*\*

Jorge Ledo, **Los catecismos de moro en la España del siglo XVI**

**Abstract:**

Over the past few decades, there has been significant growth in the study of both positive and negative perceptions of Islam in early modern culture, particularly within the Iberian context. When examining the conversion of the Mudejars and the Catholicism of the Moriscos, sources can be grouped into four primary categories. These range from discourses on their evangelization to the pan-European debate regarding their expulsion. Delving into the processes of their conversion, assimilation, repression, expulsion, and the subsequent consequences is complex. It requires a deep understanding of diverse textual traditions, thorough analysis of their transmission, and insights into various population groups. This extends beyond just textual considerations and involves matters related to material culture.

While there have been notable advancements in many areas of this research, studies on the catechetical literature produced during the 16th century in the kingdoms of Granada, Valencia, and the crowns of Castile and Aragon have not kept pace. The “catecismos de moro,” which include anti-Islamic polemical treatises, catechisms, and to some extent, strategic texts for the conversion of Mudejars and religious indoctrination of Moriscos, face two primary challenges: a lack of critical editions and a comprehensive analysis of their composition, sources, and interconnected relationships. This paper offers a preliminary review of these “catechisms,” sheds light on recent discoveries in their study, and emphasizes their importance within the larger context of Christian-Muslim relations leading up to the expulsion.

**Resumen:** Durante las últimas décadas, el estudio de las tradiciones islamófilas e islamófobas en la cultura altomoderna, particularmente en el ámbito ibérico, ha visto una expansión en ambición y alcance sin precedentes. En lo que concierne a la conversión de los mudéjares y al catolicismo de los moriscos, las fuentes documentales pueden dividirse en cuatro grandes grupos que abacan desde los discursos sobre su evangelización, hasta el debate paneuropeo sobre su expulsión. De hecho, estudiar los procesos implicados en su conversión, en su asimilación y en su represión, en su expulsión y en la repercusión posterior de todo ello es desafiante, pues requiere el dominio de tradiciones textuales muy diversas, de un análisis exhaustivo de su transmisión, el estudio de núcleos poblacionales con situaciones muy diversas, entre otros muchos aspectos que necesariamente trascienden cuestiones textuales o relacionadas con la cultura material.

A pesar de los grandes avances producidos en varias áreas de este campo de investigación, el análisis de la literatura catequética producida durante el siglo XVI en los reinos de Granada, de Valencia, en la corona de Castilla y en la de Aragón no ha visto un grado desarrollo parejo al del resto. Los «catecismos de moro», nombre que aglutina tratados de polémica anti-islámica, catecismos y, de manera parcial, textos programáticos para la conversión de mudéjares y/o el adoctrinamiento religioso de moriscos siguen presentando dos carencias que impiden su correcta evaluación: la falta de ediciones

críticas y el análisis sistemático de su composición, fuentes y relaciones de interdependencia. En estas páginas se ofrece una revisión inicial del censo de estos «catecismos», se presentan las novedades más recientes en su estudio y se subraya su relevancia dentro del campo más amplio del estudio de las relaciones cristiano-musulmanas previas a la expulsión.

**Keywords:** evangelization, catechisms, conversion, Mudejars, Moriscos, converts, Spain, 16th century, religious debate, text edition, state of the art.

**Palabras clave:** evangelización, catecismos, conversión, mudéjares, moriscos, conversos, España, siglo XVI, polémica religiosa, edición de textos, estado de la cuestión.

**Submitted:** 25/09/2024

**Accepted:** 14/11/2024

\*\*\*\*\*

### Ryan Szpiech, **Anti-Aljamiado: Transliterating Arabic in the Antialcoranes**

**Abstract:** After the forced conversion of the Muslims in Castile in 1502 and in Aragon in 1526, numerous Christian writers made use of Arabic and Islamic texts as part of a missionizing effort to instruct and acculturate the new Morisco population. In the first half of the sixteenth century, anti-Muslim texts were published by writers such as the ex-Muslim Juan Andrés (*Confusión o confutación de la secta mahomética y del Alcorán*, 1515), preacher Juan Martín de Figuerola (*Lumbre de la fe contra la secta machomética*, finished in 1518 but not published), Bishop of Barcelona Martín García (*Sermones*, 1520), translator and preacher Bernardo Pérez de Chinchón (*Antialcorano*, 1532), and the Avilan priest Lope de Obregón (*Confutación del alcorán y secta mahometana, sacado de sus propios libros, y de la vida del mesmo Mahoma*, 1555) form part of a group of missionizing texts that can be called “Anti-Qur’āns,” on the basis of Pérez de Chinchón’s title. Such texts present an inversion of the language and practices of the Moriscos: not Aljamiado (Castilian text written in Arabic letters and sometimes blended with Arabic text), employed to express, and support Morisco identity, but rather what can be called “anti-Aljamiado” (Arabic text written in Latin letters, blended with Castilian writing), employed in at least some cases to undermine that identity and encourage conversion and assimilation. This chapter analyzes this phenomenon in these texts, arguing that the use of “anti-Aljamiado,” which originated as a pragmatic tool to serve oral preaching, also represented a polemical gesture by which preachers and polemicists enhanced their own authority in arguing against Islam.

**Resumen:** Tras la conversión forzosa de los musulmanes en Castilla en 1502 y en Aragón en 1526, numerosos escritores cristianos utilizaron textos árabes e islámicos como parte de un esfuerzo misionero para instruir y aculturar a la nueva población morisca. En la primera mitad del siglo XVI publicaron textos antimusulmanes escritores como el ex musulmán Juan Andrés (*Confusión o confutación de la secta mahomética y del Alcorán*, 1515), el predicador Juan Martín de Figuerola (*Lumbre de la fe contra la secta machomética*, terminada en 1518 pero no publicada), el obispo de Barcelona Martín García (*Sermones*, 1520), el traductor y predicador Bernardo Pérez de Chinchón (*Antialcorano*, 1532) y el sacerdote avilesino Lope de Obregón (*Confutación del alcorán y secta mahometana, sacado de sus propios libros, y de la vida del mesmo Mahoma*, 1555) forman parte de un grupo de textos misioneros que pueden denominarse «Anti-Qur’āns», basándose en el título de Pérez de Chinchón. Tales textos presentan una inversión de la

lengua y las prácticas de los moriscos: no el aljamiado (texto castellano escrito en letras árabes y a veces mezclado con texto árabe), empleado para expresar y apoyar la identidad morisca, sino más bien lo que puede llamarse «antialjamiado» (texto árabe escrito en letras latinas, mezclado con escritura castellana), empleado al menos en algunos casos para socavar esa identidad y fomentar la conversión y la asimilación. Este capítulo analiza este fenómeno en estos textos, argumentando que el uso del «anti-Aljamiado», que se originó como una herramienta pragmática al servicio de la predicación oral, representó también un gesto polémico mediante el cual predicadores y polemistas realzaron su propia autoridad al argumentar contra el islam.

**Keywords:** Quran, Antialcoranes, polemic, transliteration of Arabic, Juan Andrés, Martín García, Joan Martí de Figuerola, Bernardo Pérez de Chinchón, Lope de Obregón, Evangelization of Moriscos.

**Palabras clave:** Quran, Antialcoranes, polemic, transliteration of Arabic, Juan Andrés, Martín García, Joan Martí de Figuerola, Bernardo Pérez de Chinchón, Lope de Obregón, Evangelization of Moriscos.

**Submitted:** 25/09/2024

**Accepted:** 16/10/2024

\*\*\*\*\*

Guillem Gavalda Mestres, **Light in the *Fortalitiu Fidei***

**Abstract:** In the compilation of religious polemical texts for his *magnum opus*, the *Fortalitiu Fidei*, Alfonso de Espina provided a generous portrayal of the Christian medieval enthusiasm for the cosmos. His seminal 15th-century treatise presents an extensive array of valuable insights, which shed light on the multifaceted relationships between humanity and the skies. This article explores how early modern Christian thought delves into the intricate relationship between God and their influence through light. Accordingly, the article explores passages encompassing historical and theological topics. It therefore offers a critical examination of the subjacent narratives that shaped the cognitive framework of Alfonso de Espina.

**Resumen:** En la recopilación de textos polémicos religiosos para su gran obra, *Fortalitiu Fidei*, Alfonso de Espina ofreció un generoso retrato del entusiasmo medieval cristiano por el cosmos. Su influyente tratado del siglo XV presenta un amplio abanico de valiosas reflexiones que arrojan luz sobre las polifacéticas relaciones entre la humanidad y los cielos. Este artículo explora el modo en que el pensamiento cristiano de la Edad Moderna se adentra en la intrincada relación entre Dios y su influencia a través de la luz. Para ello, el artículo explora pasajes que abarcan temas históricos y teológicos. Ofrece, por tanto, un examen crítico de las narrativas subyacentes que conformaron el marco cognitivo de Alfonso de Espina.

**Keywords:** *Fortalitiu fidei*, Alfonso de Espina, divine light, premodern Europe, medieval theology.

**Palabras clave:** *Fortalitiu fidei*, Alfonso de Espina, luz divina, Europa premoderna, teología medieval.

**Submitted:** 25/09/2024

**Accepted:** 17/10/2024

\*\*\*\*\*

Marina Maciá Ortuño, **Mahoma, Moisés y Jesús: la teoría de los tres impostores en el Tratado sobre herejía de Iacobus Egidii**

**Abstract:** The theory of the three impostors holds a relatively wide margin of study; however, the work titled *Tractatus Catholice ueritatis contra errors Zanizini de Soltia, heretici Pergamensis* by Iacobus Egidii or Jaume Gil, a medieval Latin author of the 15th century, can shed some light on the emerging belief that stealthily appeared in the Middle Ages and part of the following centuries. This paper is intended to address the contribution of Gil's work to the theoretical framework of this doctrine from a linguistic and conceptual perspective. For this reason, it has been considered appropriate to conduct a historiographical trajectory of the history of this legend that, long before being published in the 17th-18th centuries, has already been circulating among whispers during the Middle Ages.

**Resumen:** La teoría de los tres impostores goza de un relativo amplio margen de estudio, sin embargo, la obra titulada *Tractatus Catholice ueritatis contra errores Zanizini de Soltia, heretici Pergamensis* de Iacobus Egidii o Jaume Gil, autor latino medieval del siglo XV puede arrojar nuevos datos sobre la incipiente creencia que protagonizó sigilosamente la edad media y parte de los siglos posteriores. En la elaboración de este trabajo se pretende abordar la aportación de la obra de Gil al marco teórico de esta doctrina desde el punto de vista lingüístico y conceptual. Para lo cual, se ha creído conveniente la realización de un recorrido historiográfico sobre la trayectoria de esta leyenda que, antes de ser publicado en los siglos XVII-XVIII, circulaba entre susurros durante la edad media.

**Keywords:** Theory of the three impostors, Iacobus Egidii or Jaume Gil, Middle Ages, Muhammad, Moses.

**Palabras clave:** teoría de los tres impostores, Iacobus Egidii o Jaume Gil, edad media, Mahoma, Moisés.

**Submitted:** 25/09/2024

**Accepted:** 18/11/2024

\*\*\*\*\*

Adrián Arjona Fernández, **La utilidad de las ciencias de ocultismo para la política en el *Tractatus ad declaranda quedam obscure dicta in libro Secreti secretorum Aristotelis* de Roger Bacon**

**Abstract:** Roger Bacon proposes along his literary production that scientific knowledge, especially natural and occult sciences, should be useful for the politics and the profusion of Christian faith. In the introductory treatise Roger Bacon composed for his edition of the *Secretum secretorum Aristotelis* he justifies the utility of occult sciences to establish an optimal model of govern, saying that this knowledge facilitates the ability to judge and purge the king's complexion and thus his predisposition to rule with kindness and justice.

**Resumen:** Roger Bacon propone a lo largo de su producción literaria que el conocimiento científico, en especial las ciencias naturales y de ocultismo, deben ser útiles para la política y la profusión de la fe cristiana. En el tratado introductorio que compuso como acompañamiento a su edición del *Secretum secretorum Aristotelis* se justifica la utilidad



de las ciencias de ocultismo para las establecer un óptimo modelo de gobierno, aduciendo que su conocimiento propicia la posibilidad de juzgar y purgar la complejidad del gobernante, provocando así su predisposición a gobernar justa y bondadosamente.

**Keywords:** Roger Bacon, Aristotle, courtly sciences, astronomy and astrology, political utility of scientific knowledge.

**Palabras clave:** Roger Bacon, Aristóteles, ciencias cortesanas, astronomía y astrología, utilidad política del conocimiento científico.

**Submitted:** 25/09/2024

**Accepted:** 17/11/2024

\*\*\*\*\*

Jesús Gómez Puig, **Onofre Micó y la redención de cautivos: *ego tantillus seruulus Christi, eius utcumque cupiens imitari uestigia***

**Abstract:** This article offers some notes on Onofre Micó's use of the narratives of Christian prisoners when composing the *Lex euangelica contra Alcoranum*. In the context of intercultural relations between the Iberian Peninsula and North Africa, the author offers the Trinitarians who ran the hospitals for captives in Algiers a repository of knowledge that would echo the didactic and literary texts that laid the foundations of the international written corpus of *Turcica* in the sixteenth and seventeenth centuries.

**Resumen:** Este artículo ofrece algunas notas sobre el uso que hace Onofre Micó de las narraciones de prisioneros cristianos a la hora de componer la *Lex euangelica contra Alcoranum*. En el contexto de las relaciones interculturales entre la Península ibérica y el Norte de África, el autor ofrece a los trinitarios que regentaban los hospitales de cautivos de Argel un repositorio de conocimiento que se haría eco de los textos didácticos y literarios que sentaban las bases del corpus escrito internacional de *Turcica* en los siglos XVI y XVII.

**Keywords:** Onofre Micó, *Lex euangelica contra Alcoranum*, Anti-Islamic polemic, *Turcica*, Captives.

**Palabras clave:** Onofre Micó, *Lex euangelica contra Alcoranum*, Polémica antiislámica, *Turcica*, Cautivos.

**Submitted:** 25/09/2024

**Accepted:** 07/11/2024

\*\*\*\*\*

Javier de Prado García, ***De procuranda salute saracenorum*. Apuntes sobre la construcción polémica anti-islámica de la *praefatio* al libro X del *De procuranda salute omnium gentium* (1613)**

**Abstract:** The discalced Carmelite Tomás de Jesús prepared a work that would end up being considered a cornerstone of modern missiology, the treatise *De procuranda salute omnium gentium* (1613), which contains a book devoted entirely to the conversion of Muslims. This article performs a preliminary analysis of the ideas pointed out in the

prologue of the aforementioned book to shed light on the views of the author concerning eventual conversion from Islam.

**Resumen:** El carmelita descalzo Tomás de Jesús preparó una de las obras que acabarían siendo reconocidas como fundacionales para la misionología moderna, el *De procuranda salute omnium gentium* (1613), que contiene un libro exclusivamente dedicado a la conversión de los musulmanes. El presente artículo lleva a cabo un análisis preliminar sobre las ideas que se apuntan en el prólogo de dicho libro para arrojar luz sobre el parecer del autor en relación a la conversión eventual desde el islam.

**Keywords:** Early Modern Christianity, Anti-islamic Polemics, Conversion, Christian-Muslim Relations, Tomás de Jesús.

**Palabras clave:** Cristianismo de la primera Modernidad, Polémica anti-islámica, Conversión, Relaciones islamo-cristianas, Tomás de Jesús.

**Submitted:** 25/09/2024

**Accepted:** 12/11/2024

\*\*\*\*\*

Irene Vicente López de Arenosa, **Polémica religiosa en Marrakech (siglo XVII). Contextualización y propuesta de estudio**

**Abstract:** The aim of this article is to contextualise a manuscript, hitherto little known, which contains a religious polemic with anti-Christian and anti-Islamic arguments. To do so, we will situate its context in 17th century Morocco, in the so-called Republic of Salé, in Rabat and in Marrakesh. We will also propose an approach to the study of each of the parts of the manuscript.

**Resumen:** El objetivo del presente artículo es contextualizar un manuscrito prácticamente desconocido hasta no hace mucho, que contiene una polémica religiosa entre un talbe y un franciscano. Para ello, nos situaremos en el Marruecos del siglo XVII, en la llamada República de Salé, en Rabat y en Marrakech. Asimismo, propondremos una metodología de estudio para abordar cada una de las partes del manuscrito en cuestión.

**Keywords:** Polemical Encounters, Maghreb, 17th Century, Islam, Christianity.

**Palabras clave:** Polémica religiosa, Magreb, Siglo XVII, islam, cristianismo.

**Submitted:** 25/09/2024

**Accepted:** 20/11/2024

**B. Monográfico B “Nueva luz sobre hagiografías de santos musulmanes y sufismo”.** Series Arabic and Islamic Studies (SAIS), n. 23. Francisco Franco-Sánchez Coord.

Virginia Vázquez Hernández, **La producción de *manāqib* en el Occidente islámico: Corpus de hagiografías perdidas**

**Abstract:** Hagiographic literature provides valuable insights into social, historical and religious contexts, making its study crucial. Although there are three distinct corpora of *manāqib* written in the Islamic West, none have specifically focused on lost works. This study aims to address this gap by establishing a new corpus of lost hagiographies from al-Andalus and the Maghreb al-Aqṣā.

**Resumen:** La literatura hagiográfica es una valiosa fuente de información social, histórica y religiosa, por ello, el conocimiento de su producción es de vital importancia. Existen tres corpus diferentes sobre los *manāqib* compuestos en el Occidente islámico, pero ninguno de ellos ha centrado su interés en las obras perdidas. Este trabajo busca suplir esa carencia, aportando un nuevo corpus de hagiografías andalusíes y magrebíes centrado, precisamente, en esa tradición perdida.

**Keywords:** *Manāqib*, hagiographical literature, Sufism in al-Andalus, Sufism in al-Mağrib al-Aqṣā.

**Palabras clave:** *Manāqib*, literatura hagiográfica, sufismo en al-Andalus, sufismo en al-Mağrib al-Aqṣā.

**Submitted:** 10/10/2024

**Accepted:** 05/11/2024

\*\*\*\*\*

Khaled Mohamed Abdou & Abdelkrim Ben-Nas, **Muḥammad Ibn ‘Abd al-Malik al-Daylamī (m. ca. 593/1197): Sus obras y su *tafsīr* sufí *Taṣdīq al-Ma‘ārif***

**Abstract:** This research provides an actualized biographical information about the Sufi author Šams al-Dīn al-Daylamī (AH 6th / AD 12th c.) and his writings, that had –and continue to have– an important impact on Sufi literature. The article synthesises what has been written about his biography, comparing the available information with the information in his works about his life and spiritual experience. The works of al-Daylamī amount to more than 32 titles, the vast majority of which remain in manuscript. The article lists the manuscripts that have been located and gives a brief description of the contents of each of them. Special attention is given to his *tafsīr*, entitled *Taṣdīq al-ma‘ārif*, one of his most important works.

**Resumen:** Este trabajo presenta al autor sufí Šams al-Dīn al-Daylamī (s. VI/XII) y sus obras. Se dispone de escasa información biográfica sobre él, mientras que sus obras tuvieron –y siguen teniendo– un impacto considerable en la literatura sufí. El artículo sintetiza lo que se ha escrito sobre su biografía, cotejando la información disponible con los datos que aparecen en sus obras sobre su vida y su experiencia espiritual. Las obras de al-Daylamī ascienden a más de 32 títulos, las cuales en su mayoría permanecen manuscritas. El artículo enumera los manuscritos que se han logrado localizar, presentando una breve descripción del contenido de cada uno de ellos. Especial atención se va a otorgar a su *tafsīr*, titulado *Taṣdīq al-ma‘ārif*, una de sus obras más importantes.

**Keywords:** Abū Tābit Šams al-Dīn al-Daylamī, al-Daylamī's manuscript works, *Al-Tafsīr al-ṣūfī*, *Taṣdīq al-ma‘ārif*, Persian Sufism, medieval Islamic Mysticism.

**Palabras clave:** Abū Tābit Šams al-Dīn al-Daylamī, manuscritos de al-Daylamī, *Al-Tafsīr al-ṣūfī*, *Taṣdīq al-ma‘ārif*, sufismo persa, mística medieval islámica.

**Submitted:** 17/09/2024

**Accepted:** 05/11/2024

\*\*\*\*\*

Belkacem Faïd Aïchaoui, **Noticias del emir Abdelkader (1808-1883) en la prensa española contemporánea**

**Abstract:** The main objective is to analyze the image that Spanish newspapers collected on the figure of the emir ‘Abd al-Qādir al-Ġazā’irī (1808-1883), head of state and leader of the Algerian resistance against the French occupation. For this purpose, news published in the newspapers *El Español*, *El Corresponsal*, *El Clamor Público*, *El Católico*, *La España*, *El Globo* y *La Razón*, de Madrid, and *El Guardia Nacional*, from Barcelona, are collected. These journalistic texts show that there is not a single line, but several informative lines on the figure of the emir, presenting different positions, sometimes diametrically opposed.

**Resumen:** El objetivo principal es analizar la imagen que los diarios españoles recogieron sobre la figura del emir ‘Abd al-Qādir al-Ġazā’irī (1808-1883), jefe de estado y líder de la resistencia argelina contra la ocupación francesa. Para ello, se recogen las noticias publicadas en los periódicos: *El Español*, *El Corresponsal*, *El Clamor Público*, *El Católico*, *La España*, *El Globo* y *La Razón*, de Madrid, y *El Guardia Nacional*, de Barcelona. Estos textos periodísticos muestran que no existe una sola línea, sino varias líneas informativas sobre la figura del emir, presentando posturas diferentes, a veces diametralmente opuestas.

**Keywords:** Emir Abdelkader, ‘Abd al-Qādir al-Ġazā’irī, History of Algeria, contemporary Spanish press.

**Palabras clave:** Emir Abdelkader, ‘Abd al-Qādir al-Ġazā’irī, Historia de Argelia, prensa española contemporánea.

**Submitted:** 21/10/2024

**Accepted:** 05/11/2024

### C. Volum Regular

Elisa Tameni, **El dolor d’un pare. La poètica del dol en Vicent Andrés Estellés i Giuseppe Ungaretti**

**Abstract:** In July-August 1978, the magazine *Serra d’Or* published an interview titled “Vicent Andrés Estellés: A Nonconformity” by Enric Bou, conducted when the Honorary Prize for Catalan Letters was awarded to the Valencian poet. There, we find a statement that prompts a reconsideration of Estellés's style and poetics. Bou asked him if he felt influenced by Pablo Neruda, and Estellés replied: “No. I don't think so. [...] I've been more influenced by Rimbaud, Baudelaire, Eluard, Ungaretti, Quasimodo, Walt Whitman, Pavese”. From this statement, I focused on tracing the points of contact between Estellés and Ungaretti, and I have found poetic, stylistic, thematic, and even biographical connections.

**Resum:** El juliol-agost de 1978 la revista *Serra d’Or* publicà una entrevista titulada “Vicent Andrés Estellés: una inconformitat”, a càrrec d’Enric Bou, que havia sigut realitzada amb ocasió del Premi d’Honor de les Lletres Catalanes concedit al poeta valencià. Allí trobem una afirmació que fa replantejar l’estil i la poètica estellesianes. Bou li va preguntar si se sentia influït per Pablo Neruda, i Estellés respongué: “No. Jo crec que no. [...] M’han influït més Rimbaud, Baudelaire, Eluard, Ungaretti, Quasimodo, Walt Whitman, Pavese”. A partir d’aquesta afirmació, m’he dedicat a resseguir els punts de

contacte entre Estellés i Ungaretti, i he trobat connexions poètiques, estilístiques, temàtiques i fins i tot vitals.

**Keywords:** grief, Vicent Andrés Estellés, Giuseppe Ungaretti, contemporary literature, comparative literature.

**Paraules clau:** dol, Vicent Andrés Estellés, Giuseppe Ungaretti, literatura contemporània, literatures comparades.

**Submitted:** 02/11/2024

**Accepted:** 16/12/2024